



MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga



Tau Mai Te Reo

*Te Rautaki Reo Māori i te
Mātauranga 2013 – 2017*

Whakarāpopototanga

KA HIKITIA KŌKIRI
KIA ANGITU
Te Rautaki Mātauranga Māori



Ko te ara matua:

Ko te noho o te reo Māori i te mātauranga

He kupu whakataki

Mā Tau Mai Te Reo e arataki i ngā take e pā ana ki ngā ākonga reo Māori i te mātauranga mō te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga i ngā tau e rima e heke mai.

Kua waihangatia a *Tau Mai Te Reo* hei kaupapa whakawhāiti, whakakotahi hoki i ngā momo kawenga o te mātauranga ki te hāpai, ki te whakakaha ake i te reo Māori. Waihoki, he herenga anō o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga i raro i te mana Karauna, arā, ko te kaha tiaki i te reo Māori hei taonga i raro i te mana kawenata o te Tiriti o Waitangi.

Ma ngā kura kōhungahunga, tuatahi, tuarua, kura wānanga hoki – tae atu ki ngā kaupapa whai mātauranga i te hapori. Heoi, ka rau atu ki roto i te kete reo Māori i te mātauranga nei ko te kaupapa arareo Māori me 'te reo Māori hei kaupapa ako' i ngā kura arareo mātauranga Pākehā.

Me mātua pakari rawa ngā taura here mātauranga ki ngā iwi, ki ngā whānau, ki ngā hapori anō, mā reira e puta ai ngā hua kounga mō te reo me te mātauranga mō ngā ākonga o te reo Māori.



Ko te matakitenga mō *Tau Mai Te Reo* ko, 'Kia tau te reo – te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga. He mea nui tonu a *Tau mai Te Reo* kia whai mana ai te reo Māori, kia tika ai te tiaki, te whiriwhiri hoki i te ao.

Mā Tau Mai Te Reo e:

- › whakatakoto i **ngā tikanga tiaki i ngā ākonga** e tau ai, e tutuki ai i a rātou ngā hua o te mātauranga, o te reo Māori anō hoki
- › tautoko i te **ohu o ngā mahi huhua** o te reo Māori i te mātauranga i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga
- › hora te takapau **e pai ake ai te manaaki a te Kāwanatanga** i te reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei.

He aronga nui te reo Māori o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*. Ko tā *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū* he tautoko i te whakatau a *Tau Mai Te Reo* mō ngā ākonga Māori katoa kia whai wāhi ai rātou ki te kounga o te reo Māori i te mātauranga. E whakamōhio ana, e tautoko ana a *Tau Mai Te Reo* i ngā āhuatanga o te reo Māori i te mātauranga i roto o *Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitū*.

He mea nui te wāhi ki te iwi, ki te Māori i roto o *Tau Mai Te Reo*, te mahi tahi, te whiri tahi hei whakapakari i te reo Māori i te mātauranga i raro i te kaupapa o *Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana*.

Te kawenga me te herenga o te rāngai mātauranga

Ngā herenga Tiriti, Kāwanatanga hoki o ngā tari Kāwanatanga

Te Tiriti o Waitangi	Te Rōpū Whakamana i te Tiriti – I tohua, he taonga te reo me te mātauranga Māori	Te Whakapuakitanga o ngā Tika mo ngā Iwi Taketake	Te Ture Reo Māori 1987	Te Rautaki Reo Māori
----------------------	--	---	------------------------	----------------------

Mātauranga: tā te rāngai mātauranga whakatau

Tauākī Whakamaunga Atu 2012 - 2017 Whāinga Matuae Tahī: Te whakakaha i ngā hua mātauranga mō ngā ākonga Māori ...

Te aronga a te Tāhuhu o te Mātauranga

Tauākī kaupapahere mō te Tiriti o Waitangi

Whakapūmautia, Papakōwhaitia, Tau ana
Tā te Tāhuhu o te Mātauranga whakawhanaunga ki ngā iwi – he whiringa mātauranga, he whiringa rangatira

Ka Hikitia – Kōkiri Kia Angitu 2013 - 2017
Ko tā Ka Hikitia he whakatakoto i te ara rautaki e tau ai, e eke atu ai te Māori hei Māori tonu ki ngā taumata mātauranga

Tau Mai Te Reo

Te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga

Ngā Tari Mātauranga

Te Tari Arotake Mātauranga
Te Amorangi Mātauranga Matua
Te Mana Tohu Mātauranga
Mana Rapuara Aotearoa
Te Aho o Te Kura Pounamu
Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa

Ngā Tari Reo Māori

Te Puni Kōkiri
Te Taura Whiri i te Reo Māori
Te Māngai Paho

Tau Mai Te Reo – Te Rautaki Reo Māori i te Mātauranga

Ka whakatakotoria te ara rautaki mō ngā tari mātauranga, ka whakaritea hoki he tikanga hei tiaki i te whāngai a te kāwanatanga i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei, atu i 2013 ki 2017

Ngā Aronga

Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori anō hoki ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga

Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here

Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā
Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga mō te reo Māori me te mātauranga Māori

Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga

Kia tau te reo – te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: he muka tuitui kaupapa te tikanga



Ko te ara mātauranga:

Ngā mea me mōhio tātau

Ko te reo Māori i te mātauranga tētahi āhuetanga e mana rerekē ai te pūnaha mātauranga o Aotearoa. Tōna tikanga me whai huarahi reo Māori te rāngai mātauranga mō ngā ākonga. Me tautoko te reo Māori, me ora anō te reo Māori i roto i te mātauranga, i roto hoki i ngā hapori. Ehara anake mā konei e taea ai engari me noho hei tūāpapa.

He kawenga mahi tahi te whakarauora i te reo Māori i waenganui i te Karauna me te iwi Māori. E kore e ora i te iwi Māori anake, i te Karauna rānei, engari mā te mahi tahi, mā te hui tahi, mā te whāngai tahi e ora ai te kaupapa.

He mea nui te reo Māori i te mātauranga kounga nei i te mea:

- ka noho hei tuarā mō te whakapapa, mō te reo, mō te tikanga hoki hei pou hāpai (me ētahi atu pou) i ngā ākonga katoa e puta ai ō rātou ihu i te ara whai mātauranga
- ka whakatakotoria he huarahi mō ngā ākonga Māori katoa e tutuki ai ō rātou pūmanawa, e puta ai ō rātou ihu hei Māori anō

- ka kaiwhakapuaki i ngā marautanga o te motu mō ngā kura kōhungahunga, kura tuatahi tuarua anō hoki, e mea ana he mana tonu ō te reo Māori me ngā tikanga Māori mō Aotearoa
- e tautoko ana i ngā kawenga o te hapori, o te iwi ki te whakarauora i te reo Māori hei reo tukutuku.

E ai ki ngā kōrero rangahau, me uru ngā ākonga ki ngā kaupapa arareo Māori mo nga tau e ono, rahi ake rānei kia reorua ai te hua. Me noho ukauka ki tēnei momo akoranga rumaki, kounga hoki, e puta matatau ngā ākonga kōrero reo Pākehā, reo Māori hoki.

E rua ngā huarahi ako o te reo Māori i te mātauranga. Ko te kaupapa arareo Māori tētahi, ko te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā tētahi. He rerekē tētahi i tētahi, ā, ka rerekē anō ngā hua o te reo mō ngā ākonga. Kei raro iho tētahi papa raraunga e whakamārama ana i ngā taumata rumaki o te reo Māori i te mātauranga e kōrerotia ana i *Tau Mai Te Reo* i ana tuhinga arareo.

Papa Raraunga 1 – Ngā taumata rumaki reo Māori

Taumata Reo	Whakamāramatanga
Taumata 1	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te 81–100% o te wā (20 – 25 haora i ia wiki)
Taumata 2	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te 51–80% o te wā (12.5 – 20 haora i ia wiki)
Taumata 3	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te 31–50% o te wā (7.5 – 12.5 haora i ia wiki)
Taumata 4a	E whakaakona ana te marautanga i/mā roto i te reo Māori mō te 12–30% o te wā (3 – 7.5 haora i ia wiki) arā, neke atu i te 70% e whakaakona ana i te reo Pākehā
Taumata 4b	E ako ana te ākonga i te reo Māori hei kaupapa motuhake mō te 3 haora neke atu rānei i ia wiki
Taumata 5	E ako ana te ākonga i te reo Māori hei kaupapa motuhake mō te 3 haora heke iho rānei i ia wiki

Ko te kaupapa arareo Māori ko ērā akoranga reo Māori i te mātauranga kei ngā taumata reo tahi ki te rua. Koinei ngā akoranga e whakaakona ana i roto, mā roto rānei i te reo Māori mō te 51–100 ōrau o te wā.

Ko ngā kawenga o te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā, ko ērā kāore i noho i raro i te kaupapa whānui o te arareo Māori, nō roto i ngā taumata toru ki te rima o ngā taumata rumaki reo Māori. He mea here ēnei ki ngā kaikawe kaupapa nui o te arareo Pākehā.

Ko te ara hīkoi: Ngā mahi me mahi tātou

Mā te whāngai a te Kāwanatanga i ngā kaupapa e whāriki ai te takapau e tau tahi ai, e tutuki tahi ai i ngā ākongā Māori ngā hua o te mātauranga me te reo Māori. Ko tā *Tau Mai Te Reo* he aronui atu ki ngā huarahi e kaha ake ai ngā kaupapa whakapakari i te reo Māori i te mātauranga kei te whakahaeretia ināianei. Ka riro mā te kawa o Tahu e tuitui ngā mahi i waenganui i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga

e pakari ai te kounga o ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga. Me mātua hāngai ngā mahi katoa a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga e whāi wāhi tika ana, e āhua whai ana rānei ki te reo Māori i te mātauranga ki ngā tohu o te horanga o Tahu. Me mārama te here o ngā mahi ki tētahi o ngā aronga, ā, me whakamōhio anō hoki ko ngā whāinga matua me ngā rōpū ka pāngia nei e aua mahi.

Te Kawa O Tahu

Tau Mai Te Reo – Te Rautaki Reo Māori i Te Mātauranga 2013 - 2017

Ā tātau whāinga hei whakatutuki

Kia tau te reo – Te hāpai i te reo Māori i te mātauranga: mārō ana te kawenga o te whiringa tahi o tahu.

Ngā mōhiotanga o Whakatutuki (Pātaka Mōhiotanga)

- › Kāore i tua atu i te hao mai o te iwi me te whānau i te mātauranga mō te whakaputa i ngā ihu o ngā ākongā o te reo Māori.
- › Me tuitui haere i te whakapapa, i te reo, i ngā tikanga hoki o ngā ākongā ki ngā akomanga katoa puta noa i te ao mātauranga.
- › Ko te mutunga mai o te whai hua o te ākongā, ko te kounga o te whakaako i te reo.
- › He mea nui me ono tau neke atu te ū ki ngā kaupapa arareo Māori e mana ai te kounga o te reo, te reoruatanga hoki.
- › Me rangahau tonu i ngā kaupapa hei whāriki i ngā whiringa matua mō ngā tau e heke mai nei.

Ngā ara whakatutuki hei whai mā tātou. (Ngā Aronga)

1. Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kaikawe kaupapa reo Māori ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga.
2. Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here.
3. Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā.
4. Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga o te reo Māori me te mātauranga Māori.
5. Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga.

Ngā mahi me mahi tātou (Whāinga Matua)

- › Me tokomaha ake ngā kaikōrero matatau o te reo Māori.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā o te reo Māori i ngā kura kōhungahunga.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e whai ana i te kounga o te reo Māori i te mātauranga.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e whakatutuki ana i te taumata 2 o NCEA.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e ako ana i te reo Māori, e whakaoti ana hoki i ō rātou tohu mātauranga reo Māori.
- › Me tokomaha ake ngā ākongā e ako ana i te reo Māori, e whakaoti ana hoki i ō rātou kaupapa whakangungu kaiako tuatahi mō ngā kaupapa rumaki, reorua rānei.

Me whai take te mahi ki te

- › Ākongā me te Whānau › Iwi me Ngā Hapori › Hunga Kawe Kaupapa Mātauranga

Mā ngā tikanga e whai ake nei e arohaehae i te hua o *Tau Mai Te Reo* me ngā mahi o te reo Māori i te mātauranga.

- › Te tohu whātau o 'Te kawenga a Tū mō reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga' – hei tikanga arohaehae i te hua o ngā kaupapa me ngā mahi reo Māori i te mātauranga.

- › Ngā whāinga Ratonga Tūmatanui ā-Rangi a te Kāwanatanga me te Tāhuhu – pakari ana te reo Māori i te mātauranga, whai hua ana ngā whāinga nei. Ka tipu anō ngā whāinga iti i te whakatinanatanga o te rautaki.



Te āhua o ngā aronga me ngā mahi matua

‘Kia Tau Te Reo – e hāpai ana i te reo Māori i te mātauranga, he ohu te kawae, te whāngai kaupapa’

Ko ngā whāinga a *Tau Mai Te Reo*:

- Whakatakoto i **ngā tikanga tiaki i ngā ākongā** e tau ai, e tutuki ai i a rātou ngā hua o te mātauranga, o te reo Māori anō hoki.
- Tautoko i te **ohu o ngā mahi huhua** o te reo Māori i te mātauranga i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga.
- Hora te takapau e pai ake ai te manaaki a te Kāwanatanga i te reo Māori i te mātauranga mō ngā tau e rima e tū nei.

Te Matakitenga



Ngā Aronga

Te mahi tahi me ngā iwi, ngā hapori, ngā kai kawae kaupapa reo Māori ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga

- Whakaritea he tikanga ā-iwi hei takapau mō ngā kaupapahere me ngā mahi a te rāngai mātauranga whānui.
- Me whakaatu mai ngā kaupapa me ngā mahi katoa e tautoko ana i te reo Māori mō te wāhi ki ngā iwi, ki ngā hapori, ki ngā kaikawe kaupapa reo Māori i roto i aua kaupapa, mahi hoki; te waihanga, te whakatinanatanga anō.

Te whakapakari, te whakatipu anō i te kaupapa arareo Māori me ōna taura here

- Ka whakawhenuatia ngā mahi ki ngā rohe hei whakatūtū, hei whakapakari kaupapa arareo Māori, nā ka whiriwhiria ko ērā rohe kei reira ngā āhuatanga e rangatira ai te kaupapa.
- Te whakapakari, te whakatipu hoki i ngā kaiako, i ngā kaitiaki, i ngā kaiarataki hoki o te kaupapa arareo Māori, kāore kē he painga kē atu.
- Me whai wāhi ki te whakapakari, ki te whakanui atu anō i te kaupapa arareo Māori.
- Ka whakanuia atu te whakaurutanga, te whakatutukitanga, te whānuitanga hoki o ngā tohu o ngā ākongā kaupapa arareo Māori.
- Me kaha tonu ki te tautoko i te kaupapa arareo Māori, e tika ai ana rauemi, e rangatira ai ana kaupapa.
- Me nui atu te aromātai i ngā hua o te kaupapa arareo Māori mā roto i ana kaupapahere, tōna whakaritenga, tōna whakatinanatanga.

Te hāpai i te reo Māori i te kaupapa arareo Pākehā

- Mā te aro hāngai ki te whakapapa, ki te reo, ki te tikanga, ka mahi tātou ki te:
- whakakaha ake i te kounga, i te whakamahia o ngā tikanga here e mau nei i a tātou ki te hāpai i te reo Māori i te mātauranga, arā, ngā take tūtohinga hei whakatutuki
 - whakatipu, te whakapakari hoki i ngā āwhinatanga kounga nei mō ngā rauemi me ngā kaupapa mō te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā
 - whakanui atu i te urutanga mai, i te whakatutukitanga hoki o ngā ākongā o te reo Māori i te mātauranga i te rāngai arareo Pākehā.

Te whakarahi ake i ngā mōhiotanga o te reo Māori me te mātauranga Māori

- Whakatakotoria he tikanga rangahau e hāngai pū ana ki te whakatipu i te papa kōrero mō te reo Māori me te mātauranga Māori.
- Me tūariari i ngā kōrero mō ngā mahi pai.
- Me whakatipu tonu i ngā kaupapa rangahau, i ngā raraunga kōrero, i ngā mōhiotanga mō te ako reo i te reo Māori i te mātauranga.

Te whakakaha ake i ngā here kawenga mō te reo Māori i te mātauranga

- Whakatakotoria he tikanga tuku pūtea hei tautoko i ngā momo taumata o te ako reo i runga tonu i ngā mōhiotanga e tika ana.
- Me ōrite ngā whakamāramatanga a ngā tira o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga mō te reo Māori i te mātauranga, ā, me noho ko te tohu whātau o te Kawa Whātau Pikinga, arā, ‘Ko te kawenga a Tū mō te reo Māori i te mātauranga, mā te mātauranga’ hei papa pūrongo mā rātou.
- Ka noho mā ngā tikanga whakahaere a te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari o te rāngai mātauranga e whakakaha ake i ngā here mō te katoa o ngā tira mō te whakatinana i *Tau Mai Te Reo*.

Ngā Mahi Matua





Ko te ara tangata: Te wāhi me tau tātou

Me āta whakahaere i ngā kaupapa reo Māori i te mātauranga hei whakapiki ake i te pai o ngā hua mō te ākonga, otirā, mō te Tiriti anō hoki. Ki te whai niho, ki te pai tonu atu te whai hua o ngā kaupapa e whāngaihia ana ināianei, me whakamātautau, me whātau hoki a *Tau Mai Te Reo*:

- › i te whakatutukitanga o ngā mahi i te mahere whakatinana
- › i te hua o te moni e whakapaua ana i raro i te kawa o Tahu
- › i ngā hua anō ka whiwhi ki ngā ākonga, ki ngā whānau me ngā iwi.

Ka piri tahi ngā kaupapa whakaako reo Māori i te mātauranga ki te kaha o te kōrerotia i waenganui reanga me te kounga hoki o te hāpai i ngā whakaakoranga o te reo Māori i te mātauranga, kātahi anō ka tutuki ngā whāinga a ngā iwi me te Kāwanatanga mō te reo Māori.

E ū ana te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ki te āwhina kia kaha rawa te tū o te rāngai reo Māori i te mātauranga e āhei a rātou ki te kawē kaupapa ki ngā iwi hei hoa i raro i ngā tikanga here o te Tiriti, ki te Māori anō hei tangata whenua o Aotearoa.

Ko tētahi o ngā kaupapa matua o te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga ko te whakapai atu i te pūnaha mātauranga mā te whakarite, mā te whakatinana hoki i ngā kaupapa hei whakawana ake i ngā mahi. Koinei te āhua o te Mahere Whakatinana o *Tau Mai Te Reo*, ko āna whakaritenga, ko āna mahi, ko āna whiringa hoki hei mātai pikinga, ko āna herenga anō hōrapa i te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga.

Kia ngātahi te angitu tā te Tāhuhu o te Mātauranga me ngā tari mātauranga te whakatinana i a *Tau Mai Te Reo*. E hāngai hoki ngā aronga, ngā mahi matua me ngā whāinga o roto o *Tau Mai Te Reo* ki te katoa o te rāngai mātauranga.

Ki te hiahia kōrero anō mo
Tau Mai Te Reo toro atu ki:

www.minedu.govt.nz/TauMaiTeReo



Ministry of Education
PO Box 1666, Thorndon, Wellington 6140
Email: TauMai.TeReo@minedu.govt.nz

ISBN 978-0-478-40683-2 (Print)
ISBN 978-0-478-40684-9 (Web)

© Crown copyright 2013 All rights reserved